

**Совет Безопасности**

Distr.: General
28 May 2004
Russian
Original: English

Доклад Генерального секретаря о его миссии добрых услуг на Кипре*Резюме*

13 февраля 2004 года стороны на Кипре приняли обязательство добросовестно вести переговоры на основе плана урегулирования от 23 февраля 2003 года для достижения всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы путем проведения раздельных и одновременных референдумов до 1 мая 2004 года. С этой целью они договорились о применении трехэтапной процедуры переговоров и окончательной доработки плана.

На первом этапе работы стороны провели 19 февраля — 22 марта 2004 года переговоры на Кипре. Они не позволили добиться значительного прогресса на политическом уровне. Но при этом позитивные результаты были достигнуты на техническом уровне экспертами с двух сторон при содействии экспертов Организации Объединенных Наций.

На втором этапе работы я организовал встречу двух сторон в Бюргенштоке, Швейцария, которая приступила к работе 24 марта 2004 года при участии Греции и Турции, которые оказывали содействие со своей стороны. В полной мере не была использована возможность проведения целенаправленных переговоров и консультаций для согласования окончательного текста к 29 марта 2004 года, и соглашения достичь оказалось невозможно.

На третьем этапе работы после консультаций со сторонами я доработал 31 марта 2004 года текст, который должен был быть вынесен на референдумы на основе плана, сохранив его общую сбалансированность и приняв во внимание, по мере возможности, ключевые замечания каждой стороны.

Предлагаемое Основополагающее соглашение в документе «Всеобъемлющее урегулирование кипрской проблемы» после окончательной доработки было вынесено на раздельные одновременные референдумы 24 апреля 2004 года. Оно было отклонено кипрско-греческим электоратом в соотношении три к одному и одобрено кипрско-турецким электоратом в соотношении два к одному. Соответственно, оно в силу не вступило.



Этот результат является еще одной упущенной возможностью разрешения кипрской проблемы. За последние четыре с половиной года было достигнуто многое, и эти достижения следует сохранить. Однако ни одно из этих достижений не может подменить собой всеобъемлющее урегулирование.

Решение киприотов-греков следует уважать. Однако это серьезная неудача. Они возможно пожелают в ближайший период поразмышлять над последствиями голосования. Если они по-прежнему желают урегулировать кипрскую проблему на основе двухобщинной, двухзональной федерации, то это необходимо продемонстрировать. Остающиеся опасения киприотов-греков, касающиеся безопасности и осуществления плана, нужно изложить в ясной и окончательной форме. Совету Безопасности можно рекомендовать быть готовым рассмотреть эти опасения.

Решение киприотов-турок следует приветствовать. Руководство киприотов-турок и Турция со всей определенностью заявили о своем уважении желания киприотов-турок воссоединиться в рамках двухобщинной, двухзональной федерации. Результаты голосования киприотов-турок сняли все основания для оказания на них давления и их изоляции. Я надеюсь, что члены Совета могут взять на себя инициативу и настоятельно рекомендовать всем государствам сотрудничать, как на двусторонней основе, так и в международных организациях, в деле устранения ненужных препятствий и барьеров, которые ведут к изоляции киприотов-турок и тормозят их развитие — не в целях признания или побуждения к отделению, а в качестве позитивного вклада в достижение цели воссоединения.

При сохранении нынешней тупиковой ситуации для возобновления миссии добрых услуг очевидных предпосылок нет.

Однако, учитывая, что усилия по урегулированию кипрской проблемы достигли критической точки, пришло время, как подчеркивается в докладе, подвергнуть обзору весь спектр миротворческой деятельности Организации Объединенных Наций на Кипре.

Введение

1. Последний раз я докладывал Совету Безопасности о своей миссии добрых услуг 1 апреля 2003 года (S/2003/398), хотя 16 апреля 2004 года (см. S/2004/302) я представил некоторые вопросы Совету Безопасности на решение в соответствии с процессом, который в то время протекал. Настоящий доклад охватывает период с апреля 2003 года, кульминационным моментом которого стали референдумы, состоявшиеся 24 апреля 2004 года, когда предлагаемое Основополагающее соглашение в окончательно доработанном документе под названием «Всеобъемлющее урегулирование кипрской проблемы» было представлено каждой стороне для его одобрения. Три из каждых четырех киприотов-греков, принявших участие в референдуме, отвергли представленное им предложение об урегулировании; что касается кипрско-турецкой стороны, то двое из каждых трех участвовавших в референдуме киприотов-турок одобрили это предложение. Поскольку план должен был быть одобрен обеими сторонами, кипрская проблема остается нерешенной.

2. В историческом плане референдумы являются знаменательным событием в контексте деятельности Организации Объединенных Наций на Кипре. Проведение референдумов стало первым случаем, когда людей напрямую просили высказать свои мнения в отношении предложения об урегулировании. Я в полной мере уважаю результаты каждого из референдумов, и у меня было время поразмыслить над тем, что они значат. Настоящий доклад является плодом этих размышлений. В нем говорится о завершенной недавно деятельности и содержится ряд замечаний относительно упущенной возможности, последствий голосований для каждой стороны и пути вперед.

Соглашение от 13 февраля 2004 года

3. После того, как предпринятые в Гааге 10 и 11 марта 2003 года предыдущие усилия не принесли успеха, я сообщил Совету Безопасности, что я не намереваюсь предпринимать новые инициативы, пока и если я не буду иметь серьезных оснований полагать, что имеется политическая воля, необходимая для достижения успеха. С учетом этого я хотел быть уверенным в том, что «имеется безоговорочно заявленная — а также всемерно и решительно поддержанная на самом высоком политическом уровне на исторической родине обеих общин — готовность взять курс: а) на доработку плана (без ревизии его основных принципов или ключевых компромиссов) к какой-то конкретной дате при содействии Организации Объединенных Наций и б) на вынесение этого плана на отдельные, но одновременные референдумы в предусмотренном в плане порядке и в сроки, которые будут установлены вскоре после его доработки» (S/2003/398, пункт 148).

4. Эти процедуры в полной мере согласовывались с позицией, занятой в Гааге лидером киприотов-греков Тассосом Пападопулосом, который в то время был готов вынести данный план на референдум, если будут выполнены определенные условия процедурного характера (там же, пункт 56), и сказал мне, что он хотел бы поддержать его. Я осознавал, что нельзя было гарантировать успех возобновленных усилий, однако я был уверен, что в отсутствие приверженности соблюдению всеми заинтересованными сторонами изложенных выше процедур шансов на успех практически нет.

5. Я приветствовал решительную поддержку Советом Безопасности в его резолюции 1475 (2003) от 14 апреля 2003 года моего «тщательно сбалансированного плана», а именно «Основы для соглашения о всеобъемлющем урегулировании кипрской проблемы» от 26 февраля 2003 года, в качестве «уникальной основы для дальнейших переговоров», а также его призыв ко всем заинтересованным сторонам проводить переговоры в рамках моих добрых услуг, используя этот план для достижения всеобъемлющего урегулирования, как это изложено в пунктах 144–151 моего доклада.

6. Большая часть 2003 года была малоактивной с точки зрения моих добрых услуг. Но я продолжал внимательно следить за событиями, включая снятие ограничений на пересечение буферной зоны в апреле и декабрьские выборы в северной части острова, в результате которых было сформировано новое руководство киприотов-турок.

7. Правительство Турции, со своей стороны, тщательно подбирало элементы новой политики в отношении Кипра, которую должны были поддержать все элементы в Турции. Об этой политике мне сообщил премьер-министр Реджеп Тайип Эрдоган, с которым я встретился в Давосе 24 января 2004 года. Он сказал мне, что Турция поддерживает идею возобновления переговоров. Он заявил, что предпочел бы, чтобы главные вопросы были решены к 1 мая 2004 года, а также сообщил, какая политическая фигура, по его мнению, должна вести переговоры, однако отметил, что он открыт для дискуссии по данным вопросам. Он добавил, что Турция не возражает против того, чтобы я «заполнил пробелы» в плане, если стороны не смогут договориться по всем вопросам. Он заверил меня, что впредь турецкая сторона, включая киприотов-турок, в контексте этих усилий будет идти «с опережением на один шаг».

8. Уже в декабре я получил от лидера киприотов-греков письмо с призывом возобновить переговоры по вопросам существа на основе плана. Когда я встретился с ним в Брюсселе 29 января 2004 года, он повторил этот призыв, категорично подчеркнув, что хотел бы добиться решения проблемы к 1 мая 2004 года. Он сказал мне, что, если к Европейскому союзу присоединится разделенный Кипр, он затрудняется сказать, какое множество проблем это породит. Он вновь заверил меня, что он не будет стремиться к внесению «40 или 50» изменений в план и что все изменения, которых он будет добиваться, будут укладываться в параметры плана. Мы обсудили его позицию, согласно которой вначале было бы лучше возобновить переговоры, прежде чем будет принято решение о проведении референдума, и он сказал, что он вновь обсудит со мной его идею о том, что следует определить параметры, которыми я руководствовался бы в случае, если дорабатывать план выпадает мне.

9. Я также обсудил данный вопрос с правительством и лидером оппозиции Греции. Они поддержали возобновление моих усилий, несмотря на приближавшиеся всеобщие выборы в Греции. Европейский союз, сильно заинтересованный в присоединении к Европейскому союзу воссоединенного Кипра 1 мая 2004 года, поддержал возобновление моих усилий.

10. Взвешенно оценив ситуацию, 4 февраля 2004 года я направил письма г-ну Пападопулосу и Рауфу Денкташу, лидеру киприотов-турок, в котором пригласил их приехать в Нью-Йорк для начала переговоров 10 февраля 2004 года. Я написал аналогичные письма премьер-министрам держав-гарантов — Греции, Соединенного Королевства и Турции, — в которых я предложил им при-

слать своих представителей на возобновляющиеся переговоры. Я предложил порядок действий, который мог бы обеспечить применение процедуры, о которой говорилось в моем докладе от 1 апреля 2003 года, с целью добиться того, чтобы переговоры были завершены, а план доработан к 31 марта 2004 года, чтобы гаранты были полностью привержены выполнению своих обязательств и чтобы референдумы были проведены в конкретно определенный день до 1 мая 2004 года. Все стороны приняли мое предложение.

11. 10 февраля 2004 года каждый лидер, по моей просьбе, представил документ с изложением тех изменений, которые его сторона хотела бы внести в план. Однако, по инициативе г-на Пападопулоса, он и г-н Денкташ пришли к согласию относительно того, что они не могут принять предложенную мною процедуру — как ту, которая касалась доработки плана, так и ту, которая касалась обязательства провести референдум.

12. После того, как я предложил сторонам подумать до следующего дня, г-н Денкташ 11 февраля изменил свою позицию. Он предложил трехэтапную процедуру, которую, как он сообщил мне, поддерживала Турция и которая в целом соответствовала предложенным мною параметрам. Эта процедура предполагала расширение отводившейся мне роли: я должен был не только завершить разработку любых неготовых частей плана («заполнять пробелы»), но и решать любые сохраняющиеся и трудно поддающиеся урегулированию проблемы в ходе переговоров, что исключало возможность вынесения плана на референдум без изменений, которую каждая сторона считала неприемлемой. Изучив это предложение, г-н Пападопулос попросил дать определенные разъяснения. С целью содействовать достижению согласия я предложил затем проект заявления для прессы, в которое были включены основные элементы предложения г-на Денкташа и разъяснения, о которых просил г-н Пападопулос, а также были добавлены другие элементы, содержащиеся в моем письме от 4 февраля.

13. Окончательные положения этого заявления были сформулированы ценой огромных усилий в ходе переговоров в течение следующих 48 часов, 12 и 13 февраля, поздней ночью благодаря «челночной дипломатии» моего Специального советника г-на Альваро де Сото, работавшего с двумя лидерами, а также представителями Греции и Турции. В конце концов, главные проблемы, которые разделяли обе стороны, свелись к следующему: должны ли участвовать в переговорах на институциональной основе какие-либо организации, кроме Организации Объединенных Наций, и какая роль будет отведена Греции и Турции на заключительных этапах этого процесса.

14. 13 февраля я направил всем сторонам окончательное предложение о решении этих проблем, с которым все согласились. Поэтому я с удовлетворением объявил о положениях документа, ставшего известным под названием «Соглашение от 13 февраля», согласно которому стороны брали на себя обязательство в отношении трехэтапного процесса, ведущего к проведению до 1 мая 2004 года референдума по доработанному плану (см. приложение I).

Первый этап процесса на Кипре в период с 19 февраля по 22 марта 2004 года

15. 19 февраля 2004 года на Кипре были возобновлены переговоры, и на политическом уровне были проведены встречи лидеров, которых сопровождали их делегации, прошедшие в районе, охраняемом Организацией Объединенных Наций, в присутствии моего Специального советника и его делегации. В состав делегации киприотов-турок, помимо Рауфа Денкташа, входили Мехмет Али Талат и Сердар Денкташ. В Нью-Йорке, а также в ходе первого этапа Организация Объединенных Наций рассматривала их в качестве триумвирата, представлявшего интересы киприотов-турок.

16. После завершения первой встречи 19 февраля 2004 года Европейский комиссар по вопросам расширения Гюнтер Ферхойген, по приглашению моего Специального советника, проинформировал обоих лидеров о позиции Европейского союза относительно обеспечения урегулирования, подчеркнув также, что Союз весьма рассчитывает на достижение позитивного результата.

17. В ходе первых встреч на острове лидеры более детально говорили об изменениях, которые они представили мне в Нью-Йорке 10 февраля. Киприоты-греки заявили, что их главная цель заключается в том, чтобы улучшить, как они выразились, работоспособность плана, с тем чтобы обеспечить создание более функциональной и, значит, более жизнеспособной Объединенной Кипрской Республики (что должно было быть конечным результатом переговоров). Киприоты-турки заявили, что их прежде всего заботит проблема укрепления того, что они называли двузональностью, под которой они понимали сохранение кипрско-турецкого характера кипрско-турецкого государства, а также полное сохранение в дальнейшем политического равенства в рамках Объединенной Кипрской Республики.

18. После первоначальных дискуссий мой Специальный советник объединил все проблемы в отдельные блоки в целях их рассмотрения и попросил стороны конкретно объяснить, представив, в том числе, предлагаемые поправки к тексту, в чем заключаются изменения, которые они хотели бы внести в план, с целью содействовать проведению переговоров.

19. Кипрско-турецкая сторона 24 февраля 2004 года представила перечень предлагаемых изменений к тексту плана, охватывавших все вопросы. Хотя этот документ отличался сжатостью и давал четкое представление о требованиях кипрско-турецкой стороны в целом, в нем предлагались имевшие далеко идущие последствия изменения, ряд которых существенно меняли ключевые параметры плана. Мой Специальный советник дал это понять кипрско-турецкой стороне и Турции и сообщил об этом кипрско-греческой стороне. Предлагая повестки дня встреч и проводя обсуждение объединенных в блоки вопросов в целях их рассмотрения, мой Специальный советник не стал учитывать требования кипрско-турецкой стороны, которые явно не вписывались в параметры плана. Несмотря на просьбы Организации Объединенных Наций, лишь в середине марта кипрско-турецкая сторона заменила этот первоначальный документ другим документом, который содержал комплекс имевших не столь далеко идущие последствия предлагаемых поправок к тексту плана и который был назван перечнем приоритетов. Кроме этого, несмотря на интерес кипрско-турецкой стороны к выравниванию границы между составными государствами,

она не представила предложения о разделении территории или о том, каким образом следует обсуждать данную проблему.

20. Кипрско-греческая сторона, напротив, рассматривала каждый пункт по порядку и представляла один за другим очень подробные и пространные документы с разъяснениями по требуемым ими изменениям и с включением в них предлагаемых поправок к тексту плана. Киприоты-греки утверждали, что последовательное вынесение на обсуждение позиций в соответствии с блоками вопросов, предлагаемыми Организацией Объединенных Наций, помогло бы, в конечном счете, подготовить более четко сформулированные предложения. Кипрско-греческая сторона отказалась составить исчерпывающий список поправок, и, поскольку она продолжала подготавливать письменные документы, стало очевидно, что резюме от 10 февраля, содержащее требования киприотов-греков, было далеко не исчерпывающим. Кипрско-греческая сторона отказалась представить всеобъемлющий документ, включавший все требуемые ими изменения к тексту, до середины второго этапа (в Бюргенштоке, Швейцария), а также отказалась установить приоритетность этих требований, несмотря на то, что мой Специальный советник 15 марта просил об этом обе стороны.

21. Киприоты-греки заявили, что ни одно из предложенных ими изменений не лишает киприотов-турок каких-либо прав и что поэтому лишь немногие из ее поправок, если таковые вообще имеются, предполагают достижение компромисса по интересующим киприотов-турок темам, как бы ни воспринимала эти поправки кипрско-турецкая сторона. Киприоты-турки, напротив, в целом были готовы вести переговоры по предложениям киприотов-греков и обсуждать вопросы на реалистичной основе и стремились вносить контрпредложения и предложения компромиссного характера.

22. Кипрско-греческая сторона неизменно настаивала на полном выполнении своих требований, утверждая, что документ киприотов-турок от 24 февраля не вписывается в параметры плана и поэтому не дает возможности вести переговоры по предложениям киприотов-турок. Когда кипрско-турецкая сторона подготовила 18 марта перечень приоритетов, это не изменило позиции киприотов-греков относительно тех проблем, которые вызывали озабоченность кипрско-турецкой стороны. (Этот документ попал в прессу вместе с препровождающим письмом Организации Объединенных Наций, адресованным кипрско-греческой стороне.) Кипрско-турецкая сторона утверждала, что киприоты-греки, затягивая представление всего комплекса своих требований, не дают возможности начать реальные переговоры и что это равносильно обструкционизму. Кипрско-греческая сторона в ответ утверждала, что, поскольку киприоты-турки не подготовили предложения по территориальному вопросу, в комплексе требований кипрско-турецкой стороны имеется существенный пробел, который лишает кипрско-греческую сторону информации, необходимой для ведения переговоров. Хотя из-за этого дискуссии были гораздо менее плодотворными, чем могли бы быть, по крайней мере, к середине марта на столе переговоров находилась довольно значительная часть материалов.

23. Еще одним фактором, который затруднял проведение откровенных дискуссий за столом переговоров, являлось то, что информация о ходе переговоров, обычно негативная, регулярно предавалась гласности либо в результате утечки из источников киприотов-греков, либо в ходе ежедневных устных бри-

фингов для прессы г-на Денкташа, якобы проводившихся в целях информирования представителей кипрско-турецкой общины.

24. Поскольку в ходе переговоров прогресс практически отсутствовал, Организация Объединенных Наций стремилась поддерживать на рабочем уровне регулярные контакты с членами делегаций каждой из сторон, с тем чтобы добиться большей открытости в отношениях между ними и предлагать им на рассмотрение те области, где можно было бы добиться компромисса. Кипрско-турецкая сторона проявляла относительную открытость в ходе таких консультаций, что нельзя было сказать о кипрско-греческой стороне. Еще одна трудность заключалась в том, что подробная информация о двусторонних встречах моего Специального советника и лидера киприотов-греков, по крайней мере в тех случаях, когда на них присутствовали другие члены группы, часто попадала в прессу, где преподносилась в негативном свете. Лидер киприотов-греков сказал моему Специальному советнику, что он сожалеет о такой утечке информации.

25. Поскольку как в ходе личных встреч, так и в ходе двусторонних консультаций на рабочем уровне было трудно добиться прогресса, мой Специальный советник предложил прекратить проведение прямых встреч и заявил, что он будет попеременно встречаться с лидерами, стремясь сгладить различия и содействовать обмену мнениями в период, предшествующий второму этапу данного процесса, и каждая сторона с готовностью согласилась с таким форматом. Он представил каждому лидеру параметры, в рамках которых были возможны компромиссы, и стремился получить от них информацию о четко определенных приоритетах, вновь подтвердив, что пакет всех изменений к плану должен быть основан на сбалансированном решении всех вопросов.

26. Кипрско-греческая сторона критически отнеслась к предложенным параметрам, в то время как реакция киприотов-турок была более позитивной. Асимметричность реакции, наряду с миникризисом, к которому привело решение г-на Рауфа Денкташа не участвовать в работе в рамках второго этапа этого процесса, не позволили Организации Объединенных Наций предложить компромиссные варианты решений основных вопросов в течение того времени, которое оставалось в рамках первого этапа. Однако Организация Объединенных Наций, по крайней мере, сконцентрировала свои усилия на том, чтобы до конца первого этапа снять с обсуждения на переговорах некоторые второстепенные вопросы. В этих целях 22 марта 2004 года на острове была организована еще одна встреча двух лидеров. В рамках этого процесса она стала последней встречей, в которой участвовал г-н Рауф Денкташ.

27. В ходе этого первого этапа представители Греции и Турции по приглашению Организации Объединенных Наций также встретились в Афинах 17 марта 2004 года с целью обсудить вопросы безопасности. В ходе этих переговоров удалось сгладить различия во взглядах по ряду вопросов, а рассмотрение других проблем было отложено до следующих переговоров в Бюргенштоке.

28. Я внимательно следил за предпринимавшимися усилиями, о которых меня регулярно информировал мой Специальный советник, и дважды направлял на остров заместителя Генерального секретаря по политическим вопросам Кирана Прендергаста в целях проведения оценки происходящих событий вместе с г-ном де Сото и его сотрудниками и руководством обеих сторон.

29. В отличие от медленного прогресса на политическом уровне участники семи технических комитетов, созданных по договоренности лидеров под председательством Организации Объединенных Наций, достигли крайне хороших результатов. Результатом их работы стали разработка 131 закона и соглашения о сотрудничестве (объемом почти в 9000 страниц), список 1134 договоров и актов, имеющих обязательную силу для Объединенной Кипрской Республики, рекомендация по итогам рассмотрения 1506 предложений относительно флага Объединенной Кипрской Республики, рекомендация по итогам рассмотрения 111 предложений относительно гимна Объединенной Кипрской Республики, серия детальных рекомендаций по экономическим и финансовым аспектам плана и его осуществлению, организационная структура федерального правительства, предусматривающая 6181 должность, и перечень зданий на каждой стороне для размещения федерального правительства в переходный период. Всего в обсуждении технических вопросов, в проведении которого оказывала поддержку группа в составе примерно 50 экспертов Организации Объединенных Наций, многие из которых были направлены Европейской комиссией и правительствами и организациями других дружественных стран, в частности правительствами Канады, Германии, Голландии, Люксембурга, Соединенных Штатов Америки и Швейцарии и Европейским центральным банком, Международным валютным фондом и Всемирным банком, а также Программой развития Организации Объединенных Наций/Управлением Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов и Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, приняли участие 300 киприотов-греков и киприотов-турок. На пике этих усилий было вполне нормальным, что 12 подкомитетов проводили свои заседания одновременно в дополнение к двусторонним дискуссиям со сторонами. Обзор их работы можно найти в приложении II к настоящему докладу.

Второй и третий этапы процесса в Бюргенштоке в период с 24 по 31 марта 2004 года

30. К началу марта стало ясно, что на первом этапе вряд ли будет выработано окончательное соглашение. Мною было принято решение, что второй этап, а при необходимости и третий этап, должны проходить в обстановке, благоприятствующей «целенаправленным усилиям», которые требовались при обеспечении того, чтобы все участники круглосуточно находились в распоряжении Организации Объединенных Наций и друг друга. Это имело чрезвычайно важное значение, учитывая объем материалов, который требовалось переварить и обсудить, чтобы достичь соглашения к 29 марта 2004 года. Я был также преисполнен решимости обеспечить, чтобы в случае, если на меня будет возложено бремя окончательной доработки текста соглашения к 31 марта 2004 года, я мог бы заняться этим в тесном сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами.

31. Поэтому я принял великодушное предложение правительства Швейцарии предоставить с 24 марта помещения в Бюргенштоке, гостиничном комплексе под Люцерной. В ответ на мое приглашение г-н Пападопулос сообщил о своем согласии участвовать во встрече, тогда как г-н Денкташ информировал меня, что он не прибудет на встречу, но предоставит г-ну Талату и г-ну Сердару Денкташу все полномочия на ведение переговоров от имени киприотов-турок.

Министры иностранных дел Греции и Турции согласились прибыть в Бюргеншток, где 28 и 29 марта к ним должны были присоединиться премьер-министры этих стран. Лично я прибыл туда 28 марта. 29 марта к нам в Бюргенштоке присоединился также Европейский комиссар по расширению союза.

32. У всех участников переговоров, собравшихся в Бюргенштоке под одной крышей за столом, на котором фактически находились все материалы, были реальные стимулы к тому, чтобы попытаться согласовать окончательный план. С учетом того, что каждый из участников отдавал себе отчет в том, что может случиться так, что окончательной доработкой плана займется Организация Объединенных Наций, у сторон имелись также все основания для того, чтобы ознакомить Организацию Объединенных Наций со своими основными приоритетами и дать ей понять, на какие изменения они могли бы пойти, чтобы договориться с другой стороной.

33. Когда 24 марта мой Специальный советник предложил провести открытую встречу двух лидеров в присутствии представителей Греции и Турции, чтобы заручиться их сотрудничеством, кипрско-греческая сторона заявила о своем нежелании встречаться в таком формате. Со своей стороны Турция указала на то, что не видит смысла в своем присутствии в Бюргенштоке, если Греция и Турция не смогут присутствовать на встречах, чтобы предложить свое сотрудничество ввиду соглашения от 13 февраля.

34. Поскольку проведение прямых переговоров оказалось невозможным, мой Специальный советник и я лично после прибытия устроил приемы, на которых удалось растопить лед в отношениях между участниками, но которые не привели к реальным переговорам между ними или среди них. Вместо этого Организация Объединенных Наций занималась, насколько это было в ее силах, «челночной дипломатией» между сторонами в стремлении определить те вопросы, по которым можно было договориться.

35. Однако эти усилия столкнулись с трудностями, обусловленными тем, что у моего Специального советника несколько раз срывалась встреча с лидером киприотов-греков в Бюргенштоке по причине занятости г-на Пападопулоса другими делами как в Бюргенштоке, так и в Брюсселе. Поскольку первый день был загружен процедурными вопросами, а в последующие три дня не удалось провести ни одной встречи с лидером киприотов-греков, из шести дней, отведенных на проведение этих важных переговоров, четыре не были использованы в полной мере.

36. 25 марта 2004 года Организация Объединенных Наций конфиденциально направила лидерам ряд документов для получения от них замечаний и выяснения их реакции, в том числе рамочный документ для подписания соглашения на тот случай, если оно будет подготовлено к 29 марта. Этот рамочный документ был составлен для того, чтобы снять основные озабоченности обеих сторон по поводу проблем юридических гарантий. Кипрско-турецкая сторона сообщила Организации Объединенных Наций свое мнение об этом рамочном документе. Кипрско-греческая сторона этого не сделала, но публично заявила о своей озабоченности по поводу этого документа.

37. Сводный перечень требований поступил от кипрско-греческой стороны только 25 марта 2004 года и занял 44 страницы, где эти требования излагались без указания их первоочередности. Кипрско-турецкая сторона и Турция неод-

нократно просили направить им перечень приоритетов в ответ на их перечни, которые они подготовили для удовлетворения некоторых кипрско-греческих требований в порядке компромисса. Хотя в некоторых областях — например в вопросах имущества и жительства, где Организация Объединенных Наций обсудила с участниками переговорных групп пакет усовершенствований и получила на них позитивные отзывы — благодаря налаживанию рабочих контактов удалось добиться прогресса, в целом возможность для проведения в Бюргенштоке открытого и откровенного диалога оказалась неиспользованной.

38. Только после того как были исчерпаны все возможности для проведения диалога и предприняты все усилия для выяснения реакции сторон на возможные изменения, мною был внесен ряд компромиссных предложений, которые были изложены в виде пересмотренного текста, где изменения были выделены жирным шрифтом для облегчения их рассмотрения (вместе с компромиссными предложениями по урегулированию сравнительно небольшого числа нерешенных проблем в работе комитетов по законодательству и договорам.

39. После выдвижения этих компромиссных предложений кипрско-турецкая сторона и Турция высказали ряд замечаний и предложений по новым поправкам. Они указали, что будут готовы подписать план, чтобы удостоверить его в качестве документа, который будет вынесен на референдум.

40. Кипрско-греческая сторона была не удовлетворена моими компромиссными предложениями. Эта негативная публичная реакция нашла свое отражение в освещении событий в средствах массовой информации кипрско-греческой стороны, чему способствовало искаженное толкование, на основе просочившейся информации о ходе переговоров, того, чего якобы действительно добивалась турецкая сторона и что она получила, и заявила об этом публично. В ответ на мои предложения 30 марта кипрско-греческая сторона впервые сообщила свое мнение о препровожденных ей Организацией Объединенных Наций за пять дней до этого предложениях по формату подписания. Кипрско-греческая сторона также впервые продемонстрировала интерес к оговоренным участкам дополнительной территории. Греция выразила свою обеспокоенность некоторыми аспектами положений соглашения об урегулировании, касающихся безопасности.

41. К этому моменту, когда стало ясно, что соглашение не будет достигнуто, процесс вышел на третий этап, предусмотренный в соглашении от 13 февраля, на котором я должен был действовать по своему усмотрению в случае сохранения сложившейся тупиковой ситуации, чтобы окончательно доработать его текст на основе моего плана. В конечном итоге где-то в районе полуночи 31 марта 2004 года я представил окончательно доработанный план, с дополнительными изменениями сверх тех, которые уже были предложены в моих компромиссных предложениях, включая ряд поправок к самим предложениям. Поскольку план на этом этапе больше не нуждался в подписании, он был представлен не в договорной форме, как раньше, а в сопровождении письма, где излагался порядок действий на апрель перед референдумом.

Структура окончательно доработанного плана

42. Документ «Всеобъемлющее урегулирование кипрской проблемы» от 31 марта 2004 года, окончательно доработанный на эту дату, с техническими

исправлениями и уточнениями, внесенными в него по состоянию на 18 апреля 2004 года, был препровожден членам Совета Безопасности на английском языке (с документом можно ознакомиться по адресу www.annanplan.org или по телефону 3-9002). В нем содержатся следующие дополнения:

A. Основополагающее соглашение

Сюда входят 14 основных статей Основополагающего соглашения (где кратко излагаются ключевые положения плана), к которым прилагается Конституция Объединенной Кипрской Республики, ее конституционные законы, ее федеральные законы, соглашения о сотрудничестве между федеральным правительством и составными государствами, список международных договоров и международно-правовых документов, имеющих обязательную силу для Объединенной Кипрской Республики, территориальные договоренности, положения о собственности, затронутой событиями, произошедшими с 1963 года, положения о создании комиссии по примирению и положения о новом статусе на Кипре. Они были частью плана, вынесенного на референдумы, дата проведения которых — 24 апреля 2004 года — была установлена в Бюргенштоке после консультаций со всеми сторонами.

B. Конституция составных государств

Конституции каждого из составных государств, проверенные на соответствие Основополагающему соглашению и предоставленные для информации сторонами друг другу, были также вынесены на референдум каждой стороной 24 апреля.

C. Договор по вопросам, касающимся нового статуса на Кипре

Этот договор предусматривает создание комитета по наблюдению и дополнительные протоколы к договорам о поселении, гарантиях и союзе, а также временные меры безопасности, связанные с расформированием местных сил и выводом и передислокацией греческих и турецких сил. По завершении всех внутренних процедур ратификации гарантами после проведения референдума этот договор должен был быть подписан и вступить в силу 29 апреля 2004 года; Основополагающее соглашение вступит в силу только после подписания гарантами и вступления в силу этого договора, тем самым обеспечивая реализацию нового статуса на Кипре, после чего сопresidentы Объединенной Кипрской Республики подпишут этот договор, и он вступит в силу.

D. Проект акта об адаптации условий присоединения Объединенной Кипрской Республики к Европейскому союзу

Этот документ был подготовлен в тесной консультации с Европейской комиссией и будет предусматривать урегулирование на принципах, положенных в основу Европейского союза. Совет Европейского союза должен был бы заняться этим вопросом перед присоединением 1 мая 2004 года.

Е. Вопросы, которые должны быть представлены Совету Безопасности на решение

Сюда относились элементы, на основе которых Совет Безопасности должен был принять решения, вступающие в силу одновременно с Основопологающим соглашением, в которых Совет одобрил бы Основопологающее соглашение, запретил поставки оружия на Кипр и санкционировал операцию Организации Объединенных Наций (о чем подробно говорится в моем докладе от 16 апреля 2004 года (S/2004/302)). Г-н Пападопулос впоследствии выразил желание, чтобы Основопологающее соглашение не утверждалось до проведения референдума — мнение, которое было принято к сведению и передано Совету Безопасности.

Ж. Меры для принятия в апреле 2004 года

Сюда относилась программа работы на апрель с целью обеспечить, чтобы федеральная гражданская служба и федеральная собственность и здания продолжали финансироваться, чтобы был подготовлен список лиц численностью не более 45 000 человек для целей федерального закона о гражданстве и чтобы были названы члены переходного правительства в случае благоприятного исхода референдумов.

Краткий перечень основных усовершенствований в окончательном плане

43. Принимая во внимание, что в ходе этого процесса были представлены сотни страниц документов, количество проведенных заседаний и обсуждений со сторонами и его интенсивность, невозможно дать детальную историю переговоров по каждому изменению, внесенному в план, и если все уточнения и незначительные поправки, внесенные в план, изложить в настоящем докладе, то даже у самого дотошного читателя на их изучение может не хватить терпения. Вместо этого ниже кратко излагаются кардинальные изменения. Этот отчет составлен исходя из предположения о знании плана на момент возобновления переговоров (описание плана дается в пунктах 61–128 моего доклада от 1 апреля 2003 года (S/2003/398)). Изменения, внесенные в процессе окончательной доработки, были призваны, по мере возможности, урегулировать ключевые нерешенные проблемы, которые лидеры довели до сведения Организации Объединенных Наций, принимая при этом во внимание позицию обеих сторон и необходимость поддержания общего баланса.

Усовершенствования, основанием для которых послужили в основном замечания киприотов-греков

44. По просьбе кипрско-греческой стороны план был значительно переработан, чтобы учесть ее озабоченность, касающуюся функционирования федерального правительства. Состав Президентского совета был расширен с шести до девяти членов (дополнительные три члена без права голоса). Должности президента и вице-президента не будут переходить поочередно от одного члена к другому в течение пятилетнего срока полномочий Совета, а вместо этого будут поочередно заниматься каждые 20 месяцев одним представителем кипрско-греческого государства и одним представителем кипрско-турецкого государств-

ва, начиная с последнего (который, таким образом, будет президентом в течение 40 из 60 месяцев). Срок полномочий переходного правительства был сокращен с 30 до 2 месяцев, а его характер изменен с упразднением института переходного исполнительного коллективного президентства. Механизмы сотрудничества по вопросам, касающимся Европейского союза, были усовершенствованы, структура центрального банка пересмотрена, и создан федеральный суд первой инстанции — все это в соответствии с предложениями киприотов-греков. И без того перегруженные работой технические комитеты были проинструктированы завершить разработку всех 131 федерального закона (почти все на основе проектов киприотов-греков), перечня договоров, имеющих для Кипра обязательную силу, и проекта структуры федеральной гражданской службы с целью обеспечить, чтобы все эти жизненно важные элементы деятельности Объединенной Кипрской Республики были введены в действие в полном объеме с самого начала. В план был также внесен целый ряд экономических и финансовых усовершенствований, которые преимущественно отражали рекомендации, согласованные на техническом уровне между сторонами.

45. Кипрско-греческая сторона хотела также, чтобы план был целиком и полностью осуществлен, и добивалась заверений соблюдения Турцией и киприотами-турками взятых на себя обязательств. Поэтому порядок вступления в силу был изменен, чтобы державы-гаранты после подписания полностью и окончательно взяли на себя юридическую ответственность за урегулирование и завершили все необходимые внутренние парламентские процедуры утверждения или ратификации. Комитет по наблюдению, предусмотренный в плане, был укреплен, и усилена роль Организации Объединенных Наций в наблюдении за развитием политической ситуации.

46. Для обеспечения дополнительных гарантий осуществления было предусмотрено, что Организация Объединенных Наций возьмет на себя территориальную ответственность за районы, подлежащие территориальной корректировке, на последнем этапе перед их передачей, как это поясняется в пункте 34 моего доклада от 16 апреля 2004 года (S/2004/302). Я никогда не предлагал передавать эти районы под полномасштабное управление Организации Объединенных Наций, поскольку они не были ареной недавних конфликтов или столкновений и там существовала действующая администрация. Такой подход призван был снять озабоченность киприотов-греков в отношении того, что территория будет передана в срок и в надлежащем порядке, и дать заверения, что это не будет зависеть от доброй воли другой стороны. (Разумеется, прерогативой Совета Безопасности остается при желании определить другой порядок действий.)

47. По другим аспектам безопасности предложение киприотов-греков о добавлении ссылки на приверженность Кипра и держав-гарантов международному праву и принципам Устава Организации Объединенных Наций было удовлетворено. Что касается численности войск, разрешенных по Договору о союзе, которая, согласно плану, обсуждавшемуся сторонами, составляла 6000 человек, то требование киприотов-греков о значительном сокращении численности контингента было удовлетворено в обмен на принятие встречного требования киприотов-турок о сохранении символического присутствия на уровне, предусмотренном Договором о союзе (а именно 950 греческих военнослужащих и 650 турецких военнослужащих), даже после присоединения Турции к Европейскому союзу.

48. Еще одна проблемная область для кипрско-греческой стороны связана с правами перемещенных и лишенных имущества лиц — тема, по которой г-н Пападопулос сначала не предлагал каких-либо изменений, но сохранил за собой право вернуться к этому вопросу, если это сделает кипрско-турецкая сторона, которая так и поступила. Схема урегулирования вопроса о собственности была радикальным образом пересмотрена со снятием всех общих ограничений на реституцию собственности и вместо этого обеспечением, чтобы большинство киприотов-греков восстановили права на некоторую собственность в кипрско-турецком государстве (обычно это принадлежавшие им ранее дома и треть земли, больше (а иногда и вся земля) в случае мелких землевладельцев и вся собственность возвращающихся в четыре деревни Карпасского полуострова и маронитскую деревню Кормакии). В результате такого изменения общее количество подлежащей реституции киприотам-грекам собственности в кипрско-турецком государстве почти удвоилось по сравнению с более ранним вариантом плана и было более равномерно распределено среди лишившихся имущества лиц. Имущественный совет был реорганизован, а схема реституции была подкреплена гарантируемыми государством облигациями и сертификатами, связанными с недвижимой собственностью, для повышения ее экономической привлекательности. Ограничения на проживание были несколько снижены как часть пакета мер, обсуждавшегося со сторонами в Бюргенштоке, и было также оговорено, что срок их действия будет сокращен, что позволит тем самым приблизить день, когда киприоты-греки смогут начать возвращаться в свои дома. Ограничения на строительство вторичного жилья кипрскими гражданами на всей территории Кипра были отменены.

49. Кипрско-греческая сторона также хотела бы, чтобы не было никаких постоянных изъятий из *acquis* Европейского союза. Все постоянные изъятия были отменены, в том числе постоянное право кипрско-турецкого государства вводить ограничения на приобретение собственности в кипрско-турецком государстве (которое в любом случае должно быть недискриминационным, с тем чтобы в этом праве не могли отказать любому киприоту-греку в случае предоставления разрешения другим нерезидентам кипрско-турецкого государства). В соответствии с поправкой любые ограничения через 15 лет будут отменены. Перечень прав человека, соблюдение которых обеспечивается кипрскими судами, был включен в конституцию, в основу которой положена Европейская конвенция.

50. Последней проблемной областью для кипрско-греческой стороны было гражданство, в частности турецких граждан, поселившихся на Кипре. В соответствующем законе было предусмотрено, что все лица, не получившие прав на постоянное жительство, в соответствии с планом должны покинуть Кипр в течение пяти лет. Обеспокоенность киприотов-греков относительно того, чтобы не допустить постоянного притока турецких иммигрантов на Кипр, была учтена с введением в действие механизма гарантий в отношении греческой и турецкой иммиграции (вместо постоянных квот, предусмотренных в плане, которые периодически можно было регулярно пополнять). В соответствии с федеральным законом, предусмотренным в плане, Совет по иммиграции и Верховный суд будут вынуждены вводить такие ограничения, чтобы сохранить установленное соотношение говорящих на греческом и турецком языках лиц, постоянно проживающих на Кипре.

Усовершенствования, основанием для которых послужили в основном замечания киприотов-турок

51. Со своей стороны, кипрско-турецкая сторона добивалась укрепления двухзонального характера поселения. С этой целью я предложил незначительно снизить ограничения на проживание, которые сами являются частью в целом согласованного пакета изменений, касающихся собственности, затронутой событиями, происшедшими с 1963 года, в результате чего количество единиц собственности, которую можно было вернуть киприотам-грекам, удвоилось. Киприоты-турки были готовы согласиться с этим изменением, поскольку оно отменяло вариант долгосрочной аренды для лишенных имущества владельцев и было более простым и менее неопределенным для нынешних пользователей при ускоренном процессе, тем самым снижая потенциальное экономическое воздействие имущественного плана на кипрско-турецкое государство. Я также предложил включить положение о гарантиях, связанных с правом на жительство, аналогичных гарантиям, касающимся иммиграции и упомянутым выше, согласно которым кипрско-турецкое государство могло бы обеспечить, чтобы не менее двух третей кипрских постоянных жителей говорили на своем официальном языке как родном (это в реальности позволило бы более чем 100 000 киприотам-грекам переселиться на постоянное жительство в кипрско-турецкое государство, помимо возможности иметь там без ограничений неосновное место жительства).

52. Обеспокоенность киприотов-турок в отношении подрыва их политического равенства в долгосрочной перспективе в результате переселения киприотов-греков на север и получения внутреннего гражданства кипрско-турецкого государства была снята с помощью положения о голосовании на выборах федеральных сенаторов на основе родного языка, а не внутреннего статуса гражданства составного государства, хотя это условие и было сохранено для осуществления всех других политических прав на федеральном уровне (хотя политические права на уровне составного государства и местном уровне осуществлялись по месту жительства). В целях компенсации изменений, сделанных в отношении переходного правительства для учета замечаний кипрско-греческой стороны, было предусмотрено, что первый президент и вице-президент Президентского совета будут поочередно занимать эти должности на равноправной основе. Озабоченность киприотов-турок, связанная с их взаимоотношениями с численно их превосходящими киприотами-греками, была снята с помощью положения о том, что ни одна сторона не может претендовать на власть или юрисдикцию над другой.

53. Еще одно важное замечание кипрско-турецкой стороны касалось юридических гарантий ограждения урегулирования от исков в судах Европейского союза или Европейском суде по правам человека. В первом случае Европейский комиссар по расширению союза в соответствии с политикой Европейского союза по принятию урегулирования на принципах, положенных в основу создания Европейского союза, сообщил мне, что Комиссия готова представить проект акта об адаптации, содержащегося в плане, на рассмотрение Совета Европейского союза до 24 апреля 2004 года и принять его после успешного проведения раздельных одновременных референдумов до 1 мая 2004 года. Он также проинформировал меня о приверженности Комиссии доведению безотлагательно этого дела до конца, что позволит адаптировать основной закон и обеспечить правовую определенность и безопасность в рамках европейской право-

вой системы для всех заинтересованных сторон. В отношении Европейского суда по правам человека план, который стороны обязались обсудить в ходе переговоров, уже предусматривал обращение Объединенной Кипрской Республики в суд, в соответствии со своими процедурами, с просьбой прекратить рассмотрение любых дел, касающихся имущественных претензий. В окончательном плане эти положения развиваются путем включения проектов писем, посредством которых федеральное правительство известит Председателя Европейского суда по правам человека и Председателя Европейского совета о том, что урегулирование обеспечило создание внутреннего механизма рассмотрения имущественных исков и что для этих целей Объединенная Кипрская Республика будет единственным ответственным государством-участником в этих вопросах и будет просить Суд прекратить рассмотрение любых находящихся у него дел, с тем чтобы дать возможность задействовать внутренний механизм. Индивидуальное право обращения в Европейский суд по правам человека в случае, если внутренние средства защиты оказываются неадекватными, ни в коей мере не ограничивается.

54. Изменение порядка вступления в силу урегулирования, описанного выше, не только развеяло опасения киприотов-греков, но и дало ответ турецкой стороне, которая считала, что этот вопрос должен быть представлен на утверждение Великого национального собрания Турции только после высказывания киприотами-турками своего отношения к плану.

55. Другое замечание киприотов-турок касалось безопасности и было удовлетворено предоставлением Турции и Греции права разместить символические силы численностью, уже предусмотренной Договором о союзе 1960 года (а именно 650 турецких военнослужащих и 950 греческих военнослужащих), даже после присоединения к Европейскому союзу, в обмен на значительное сокращение численности в промежуточный период. Это решение будет периодически пересматриваться с целью в перспективе полного вывода сил по обоюдному согласию.

56. Еще одно замечание киприотов-турок касалось того факта, что, согласно плану, почти одна четверть киприотов-турок должна будет переселиться в течение определенного периода после урегулирования из-за территориальной корректировки. Для оказания содействия в этом процессе круг ведения Совета по переселению был расширен, срок территориальной корректировки увеличен на шесть месяцев и кипрско-турецкому государству было предоставлено право в переходный период иметь несколько более высокое число сотрудников полиции, чем по условиям предыдущей версии плана.

57. Хотя признавалось, что федеральное правительство в полной мере приступит к исполнению своих обязанностей с момента вступления в силу Основного соглашения, киприоты-турки были обеспокоены тем, что им потребуется больше времени с практической точки зрения для необходимых экономических и структурных преобразований и поэтому добивались изменения переходных периодов, в частности в отношении вопросов согласования. С этой целью был представлен федеральный закон, приостанавливающий действие некоторых федеральных законов в кипрско-турецком государстве в том случае, когда их положения распространяли действие *acquis communautaire*. Аналогичным образом, закон о Центральном банке включал положение о филиале в кипрско-турецком государстве (но в рамках центральной структуры) с

четко определенными функциями. Его цели и функции предполагалось проанализировать через шесть месяцев с привлечением экспертов Международного валютного фонда и Европейского союза, и его действие можно продлить на срок более одного года только по соглашению.

Положения плана, которые были оставлены без изменений

58. Ряд положений плана по существу изменены не были. Не буду их описывать, но лишь упомяну некоторые из них, которые были предметом особого обсуждения.

59. Карта была оставлена без изменений. По этой карте большинство перемещенных киприотов-греков смогут вернуться в свои дома, находящиеся под администрацией киприотов-греков, и приблизительно одну четверть киприотов-турок придется переселить. Кипрско-турецкая сторона выразила желание выровнять границу между составными государствами, но не внесла предложение сделать это. (Они и Турция все-таки обсуждали некоторые территориальные предложения неформально с Организацией Объединенных Наций.) В конце концов в Бюргенштоке они заявили, что, хотя им не нравилась карта в плане, они не будут предлагать альтернативную. Кипрско-греческая сторона всегда заявляла, что она не вернется к территориальному вопросу, если этот вопрос не поднимет другая сторона. (Киприоты-греки не обсуждали свои территориальные предложения даже неформально с Организацией Объединенных Наций.) В конечном счете кипрско-греческая сторона отошла от своей позиции 30 марта 2004 года, когда она впервые заявила о своей заинтересованности в конкретных участках территории, однако, к сожалению, предложила в качестве компромисса нечто, что уже было включено в мое компромиссное предложение.

60. Число лиц, имеющих по плану право на получение гражданства, не изменилось. Спор вызывал предлагаемый список не более чем 45 000 лиц с каждой стороны — положение, которое было тщательно разработано ранее, о чем говорится в моем докладе от 1 апреля 2003 года (S/2003/398, пункт 106). Кипрско-греческая сторона предложила сократить это число; кипрско-турецкая сторона предложила его увеличить. Следует отметить, что, хотя кипрско-турецкая сторона поставила под сомнение эту цифру, в ходе переговоров г-н Пападопулос утверждал, что на Кипре находится 119 000 «поселенцев». (Это заявление совпадало с позицией киприотов-греков в 2002 году на переговорах, которая состояла в том, что на Кипре находится 115 000 таких лиц и что кипрско-греческая сторона может представить список их фамилий и мест их происхождения в Турции.) Если данные киприотов-греков верны, то почти половина «поселенцев» не получит гражданства или права на жительство и будет вынуждена в соответствии с федеральным законом покинуть Кипр. Данные киприотов-греков оспариваются кипрско-турецкой стороной.

61. Помимо ссылки на международное право и принципы Устава Организации Объединенных Наций в договоре, положения плана, касающиеся Договора о гарантиях, изменены не были. Кипрско-греческая сторона не предлагала каких-либо изменений к Договору при обсуждении вопросов безопасности на Кипре, хотя Греция сделала это на переговорах по вопросам безопасности с Турцией, и в конечном счете кипрско-греческая сторона также предложила изменения в документе, представленном в Бюргенштоке. Кипрско-турецкая сторона и Турция выступали против любых изменений и указали на то, что дого-

воренности по этим вопросам были достигнуты в 2002 году (об этом см. пункт 120 моего доклада Совету Безопасности от 1 апреля 2003 года). Ввиду этого факта я не изменил этот аспект плана в отсутствие согласия на его изменение. Положения соответствуют давней позиции кипрско-греческой стороны (с которой кипрско-турецкая сторона и Турция не согласны), что Договор не дает одностороннего права на военное вмешательство. В любом случае эти положения будут применяться в совершенно ином контексте по сравнению с 1960-ми и 1970-ми годами, а именно при полноправном членстве Объединенной Республики Кипр в Европейском союзе.

62. Кроме того, ряд предложений с обеих сторон не был включен в окончательный план из-за того, что они не вписывались в его параметры, причем больше с кипрско-турецкой стороны. Один пример: кипрско-турецкое предложение о раздельном большинстве в сенате по некоторым вопросам — предложение, идущее вразрез с положениями плана о том, что не должно быть вето или требования о раздельном большинстве. Другим примером было кипрско-греческое предложение о строгом ограничении имеющих право голосовать на референдуме на севере лицами, которые были членами двух общин в 1963 году, как это определено в Конституции 1960 года, и их потомками, — предложение, которое помимо его явной непрактичности потребовало бы от кипрско-турецкой стороны согласиться с интерпретации кипрско-греческой стороной правовой ситуации до вступления в силу нового статуса, что противоречило бы концепции плана о том, что ни одна из сторон не должна будет это делать.

Развитие событий с 1 апреля до референдума 24 апреля

63. После Бюргенштока, как отмечается в приложении II, ряд технических комитетов продолжили свою работу, которая была завершена в апреле. Я рад был также получить от обеих сторон списки лиц, общее число которых составляло менее 45 000 человек, на приобретение гражданства после вступления в силу Основополагающего соглашения. Я получил также подтверждение, о котором я просил правительства Греции, Турции и Соединенного Королевства, что они согласны вынести план на референдум и что после его одобрения и завершения своих внутренних ратификационных процедур они к 29 апреля 2004 года подписанием введут в действие договор по вопросам, касающимся нового статуса. (В первоначальном письме Турции был ряд неопределенностей в этом отношении, на которые я сразу же обратил внимание и на которые я получил удовлетворительные письменные разъяснения.)

64. Между тем после своего возвращения из Бюргенштока руководители каждой из сторон стали декларировать свою позицию в отношении референдума 24 апреля. С кипрско-турецкой стороны г-н Талат решительно призвал голосовать «за», а г-н Рауф Денкташ высказался против плана, в то время как г-н Сердар Денкташ, после некоторых консультаций, занял нейтральную позицию. Премьер-министр Турции Эрдоган решительно призвал голосовать «за», равно как и министр иностранных дел Турции Гюль. Господа Эрдоган, Гюль и Талат стремились также в своих заявлениях и интервью, а в случае г-на Талата и в ходе посещения южной части острова, донести до кипрско-греческой общности решимость кипрско-турецкой стороны и Турции выполнять свои обязательства по плану и в полной мере осуществить урегулирование.

65. С кипрско-греческой стороны ситуация была более сложной и требует более полного описания. Г-н Пападопулос в своем выступлении 7 апреля 2004 года по телевидению призвал население отвергнуть план, сказав «решительное нет». Помимо всего прочего в выступлении ставилась под сомнение разумность «отказа от нашего международно признанного государства именно в тот момент, когда оно укрепляет свой политический вес путем присоединения к Европейскому союзу». Я был удивлен такой оценкой в свете того, что г-н Пападопулос сказал мне в январе в Брюсселе. Я был также удивлен его интерпретацией плана, который разрабатывался так, чтобы позволить каждой из сторон сохранить свою позицию относительно путей внедрения в жизнь нового статуса (см. S/2003/398, пункты 66–67).

66. Точно так же, принимая во внимание то, что он мне сказал в Гааге в марте 2003 года, я был обеспокоен тем, что в речи лидера киприотов-греков, судя по всему, ставились под сомнение многие основополагающие аспекты плана, хотя и признавалось, что окончательный вариант содержит усовершенствованные положения. Я не считаю, что в речи было точно отражено содержание плана по ряду вопросов. Не согласен я и с аргументом в речи, повторенным впоследствии, что, когда план дорабатывался, озабоченности Турции были учтены, а озабоченности киприотов-греков по большей части проигнорированы (об этом см. пункты 44–62). Можно было бы вероятно учесть другие озабоченности киприотов-греков, если бы кипрско-греческая сторона проявила большую готовность к компромиссам в Бюргенштоке и в предыдущий период и определила приоритетность своих задач.

67. Кипрско-греческие политические партии на Кипре, все из которых входят в Национальный совет, должны были определить свои позиции в свете выступления г-на Пападопулоса. Из-за того, что ожидали окончательных итогов переговоров, кампания за голосование «за» была развернута лишь за десять дней до референдума.

68. Помимо поддержки правительства Греции, план получил однозначную поддержку со стороны двух непосредственных предшественников г-на Пападопулоса как лидера кипрско-греческой общины — г-на Клиридиса и г-на Василиу, а также г-на Анастасиаса — лидера Демократического собрания, второй крупнейшей политической партии страны. Однако партнер г-на Пападопулоса по коалиционному правительству Прогрессивная партия трудового народа Кипра (АКЭЛ), являющаяся самой крупной политической партией на Кипре и традиционно выступающая за примирение и воссоединение, сначала призвала отложить референдумы, но затем призвала, если не будут предоставлены дополнительные гарантии безопасности и осуществления, «сдержанно» проголосовать против.

69. Совету Безопасности хорошо известно об усилиях, которые прилагались для обеспечения таких гарантий, которые в любом случае были уже предусмотрены в приложении Е к плану. Я признателен Совету за решительную существенную поддержку, оказанную после выхода в свет моего доклада от 16 апреля 2004 года (S/2004/302). АКЭЛ высказала мнение, что необходимы гарантии в дополнение к уже предусмотренным в плане. В любом случае лидер киприотов-греков возражал против принятия Советом каких-либо решений — даже по вопросам безопасности — до референдума.

70. В ходе переговоров обе стороны заявили, что они будут рассчитывать на помощь международного сообщества в осуществлении урегулирования, особенно относительно экономически слабые киприоты-турки, которые выразили сомнение в своей способности осуществить все необходимые меры без такой помощи. Европейская комиссия организовала 15 апреля 2004 года в Брюсселе подготовительное совещание высокого уровня для обсуждения связанных с урегулированием финансовых потребностей, обеспечения необходимой первоначальной поддержки и подготовки более крупной конференции по объявлению взносов в последующие месяцы года. Международные участники конференции единогласно высказались в поддержку плана как сбалансированного и жизнеспособного варианта урегулирования кипрской проблемы и решительно заявили о своей готовности оказать конкретную поддержку осуществлению урегулирования, если киприоты проголосуют за такое урегулирование в ходе референдума. Фактически объявленных взносов, хотя это не была конференция по объявлению взносов, было достаточно для покрытия основных потребностей, которые были выявлены Комиссией на 2004 год. Г-н Талат участвовал в этой конференции в качестве лидера кипрско-турецкой стороны. Кипрско-греческая сторона была представлена постоянным секретарем Планового бюро.

71. Сама же Организация Объединенных Наций приняла меры к тому, чтобы с планом и информацией о нем можно было легко ознакомиться на греческом и турецком языках на ее веб-сайте еще в начале 2003 года. Организация Объединенных Наций предоставила также информацию и материалы и организовала брифинги для групп гражданского общества по их просьбе. Однако усилиям, предпринимавшимся Организацией Объединенных Наций с целью доведения до сведения широкой общественности разъяснений и уточнений относительно плана, в определенной мере мешала обстановка, царившая в средствах массовой информации острова. До Бюргенштока не представилось возможным найти кипрско-греческую телевизионную станцию, которая готова была бы сотрудничать с кипрско-турецкой телестанцией в подготовке программы, в рамках которой представители обеих общин могли бы задать экспертам Организации Объединенных Наций вопросы относительно плана и получить соответствующие ответы. После Бюргенштока моему Специальному советнику отказывали в предоставлении эфирного времени на государственном телевидении, на что он, наряду с рядом других замечаний относительно некоторых аспектов кампании, обратил внимание лидера киприотов-греков. Я сам записал обращение к народу Кипра, подчеркнув представившуюся ему уникальную возможность и заверив их в приверженности Организации Объединенных Наций обеспечению полного выполнения. Это обращение получило широкое освещение с обеих сторон.

72. На референдумах с кипрско-греческой стороны план был отвергнут 75,8 процента голосовавших и одобрен 24,2 процента голосовавших. С кипрско-турецкой стороны план был одобрен 64,9 процента голосовавших и отклонен 35,1 процента голосовавших. Если бы он был одобрен обеими сторонами, три национальных парламента — Греции и Турции, а также Соединенного Королевства — должны были бы санкционировать подписание договора обеими правительствами для вступления его в силу к 29 апреля 2004 года. После голосования я сделал заявление, которое содержится в приложении III.

Еще одна упущенная возможность

73. Мой план, по которому практически ничего не предпринималось в течение года из-за отсутствия политической воли, в настоящее время потерпел крах из-за решения электората киприотов-греков. Его судьба — наглядная иллюстрация трудностей поиска решения этой давней проблемы.

74. В течение четырех с половиной лет, несмотря на все стимулы к компромиссу и независимо от того, много или мало было времени на переговоры, стороны не преодолели трудности, связанные с согласованием ключевых моментов, даже несмотря на то, что им было хорошо известно, какого рода компромиссы потребуются. Нередко они полагались на Организацию Объединенных Наций для продвижения вперед процесса.

75. Разумеется, решение требует более всеобъемлющего и тщательно сбалансированного мирного плана. Оно также требует смелого и решительного политического руководства как от обеих сторон на острове, так и от Греции и Турции, которые все вместе одновременно должны быть готовы проявить решимость при проведении переговоров и убедить свои народы в необходимости компромисса.

76. Вызывает сожаление тот факт, что не удалось согласовать больше вопросов между самими сторонами и что мало было сделано некоторыми участниками переговоров для подготовки населения к компромиссу. Я указал в настоящем докладе на ряд случаев, когда, я полагаю, возможности для откровенных и конструктивных переговоров использованы были не в полной мере, а также с озабоченностью отметил то, как план был представлен общественности, особенно с одной стороны. Я хотел бы, однако, выразить мою признательность г-ну Талату за его усилия, как в процессе подготовки, так и в период перед проведением референдума.

77. Я всегда могу рассчитывать на поддержку Грецией моих усилий. Заслуга этой страны и ее руководителей в том, что кипрский вопрос не стал предметом партийной политики на всеобщих выборах, состоявшихся в начале марта. В Бюргенштоке новое греческое правительство, за несколько недель до этого приведенное к присяге, рассматривало себя в большей степени как советника, нежели как одно из главных действующих лиц. Греция также строго воздерживалась от занятия позиций, которые могли бы быть восприняты как вмешательство во внутренние дебаты на Кипре. За 10 дней до проведения референдумов после встречи политических лидеров, созванной президентом Греции, премьер-министр Караманлис изложил свое мнение, которое состояло в том, что преимущества плана перевешивают его трудности и что трудности можно было бы преодолеть после присоединения Кипра к Европейскому союзу.

78. Изменение политического курса турецким правительством, которое позволило возобновить усилия, свидетельствует о политической зрелости этой страны и ее руководителей. Благодаря обещаниям, данным мне премьер-министром Эрдоганом 24 января 2004 года во время встречи в Давосе, и решимости Турции при проведении в феврале встреч в Нью-Йорке, в ходе процесса переговоров на Кипре и их кульминации в Бюргенштоке, усилия по достижению урегулирования получили мощный импульс. Эта инициативное руководство оформилось поздно, поскольку пришлось ждать консолидации правительства в Турции и перегруппировки политических сил киприотов-турок, вследствие чего, к сожалению, осталось мало времени на переговоры и проведение кампаний. Тем не менее данное мне премьер-министром Эрдоганом

обещание быть на шаг впереди в усилиях по достижению урегулирования было исполнено, и я выразил признательность турецкому правительству за твердую поддержку во всех его эшелонах моих усилий.

79. Процесс присоединения Кипра к Европейскому союзу и открытие пути Турции к этой цели обеспечили контекст сбалансированных стимулов. Руководство киприотов-турок и Турция не воспользовались этой возможностью, когда она существовала. К тому времени, когда они изъявили желание и могли найти компромиссное решение, стимулы к компромиссу у кипрско-греческой стороны были значительно ослаблены, кипрско-греческое руководство проводило менее гибкую политику и времени почти не оставалось.

80. Хотя всеобъемлющего урегулирования достичь не удалось, за последние четыре с половиной года было сделано очень многое. Препятствия, которые до сих пор мешали кипрским инициативам продвинуться дальше общих фраз, были преодолены. Результатом является всеобъемлющее и тщательно сбалансированное предложение об урегулировании, готовое к осуществлению. Хотя план с юридической точки зрения стал недействительным после проведения референдума его принятие кипрско-турецким электоратом означает, что контуры любого окончательного урегулирования для воссоединения Кипра, по-видимому, созданы. План остается в обозримом будущем единственной основой, на которой киприоты могут добиться урегулирования.

81. Во взаимодействии игроков появились новые признаки гибкости. Мы являемся свидетелями того, как сотни государственных служащих из числа киприотов-греков и киприотов-турок совместно работают. Лидеры политических партий двух сторон ведут регулярный диалог. И сами люди могут встречаться, посещать друг друга и предпринимать совместные действия через ранее непреодолимую разделительную линию. Греция и Турция укрепляют доверие и дружбу и достигли в этом деле такого уровня, когда крупная неудача на Кипре не вызвала серьезного ухудшения их отношений. Эти ценные достижения необходимо сохранить и закрепить. Но они не могут служить подменой урегулированию.

Голосование кипрско-греческой стороны и его последствия

82. Я полагаю, настоящий доклад демонстрирует, что данный план для обеих сторон был значительно лучше того плана, который получил твердую поддержку Совета Безопасности всего лишь 13 месяцев назад и который был принят сторонами в качестве основы для переговоров, ведущих к референдумам. Он явился кульминационным пунктом 54-месячных усилий, предпринимавшихся при твердой поддержке и практической помощи Совета. Он соответствует давнему видению Совета в отношении урегулирования, основанному на соглашениях между архиепископом Макариосом и Рауфом Денкташем в 1977 году и г-ном Киприану и г-ном Денкташем в 1979 году. Он был признан работоспособным планом Европейской комиссией, который позволит Кипру говорить в один голос и быть надлежащим образом представленным в институтах Европейского союза. Он считался функциональным и финансово обоснованным не только Европейской комиссией, но и Международным валютным фондом.

83. Отклонение такого плана кипрско-греческим электоратом является серьезной неудачей. Был отклонен не просто проект, а само решение. Киприоты-греки лишились благ, которых они добивались десятилетиями, включая воссо-

единение Кипра, возврат обширного участка территории, возвращение большинства перемещенных лиц в их дома (включая большинство — около 120 000 — под кипрско-греческую администрацию), вывод всех войск, не предусмотренных международными договорами, прекращение дальнейшей турецкой иммиграции (если данные киприотов-греков являются точными), репатриацию в Турцию ряда «поселенцев». Результатом является сохранение статус-кво, которое было признано неприемлемым Советом Безопасности.

84. Киприоты-греки по праву ожидают от международного сообщества уважения их решения. Возможно, по ряду причин электорат не был адекватно подготовлен к решению, которое ему необходимо было принять, из-за дефицита времени или отсутствия объективной информации, или из-за дисбаланса между кампаниями «за» и «против» или из убеждения, что новая возможность скоро представится, или из-за совокупности всех этих факторов. Если это так, то всегда есть шанс, что после некоторого периода размышлений может возникнуть нечто, что позволит найти способ вновь обратиться к плану и вывести урегулирование из ситуации, в которой оно сегодня оказалось. В этом контексте опасения, касающиеся безопасности и осуществления, по-видимому, играют важную роль среди киприотов-греков и обусловлены в значительной степени историческом недоверием к турецким намерениям. Без обращения вновь к положениям плана, которые были одобрены киприотами-турками в ходе голосования, Совету Безопасности, по моему мнению, было бы целесообразно быть готовым к учету этих опасений при условии, что они будут сформулированы четко и окончательно кипрско-греческой стороной.

85. Однако, само число голосов против порождает еще более фундаментальные вопросы. Впервые кипрско-греческую общественность попросили высказаться в ходе голосования свое отношение к решению кипрской проблемы на основе создания двухобщинной и двухзональной федерации. Такое решение предусматривает существование не только двух составных государств, но и политическое равенство и разделение властных полномочий. Однако ситуация сегодня весьма отличается от той, которая существовала в 70-х годах, когда лидеры двух общин согласились начать поиски такого решения. Контраст между экономическим застоём на севере и процветанием на юге хорошо заметен и ощущаем. Поколение или более киприотов не помнит о жизни на объединенном острове. Большинство из лишенных имущества лиц на юге тяжелым трудом и предприимчивостью обеспечили свое благосостояние, равно как и многие другие, не являющиеся выходцами с севера. Хотя они заявляют о страстном желании воссоединиться, многие не видят в урегулировании больших преимуществ, а только массу неудобств и риск.

86. Это вопросы, над которыми киприоты-греки могут поразмышлять в предстоящий период, когда будет мало шансов для возобновления любых мирных усилий. Гражданское общество, не только политические партии, возможно, должны будут сыграть определенную роль в этих размышлениях. Европейский союз, несомненно, внесет свой вклад в это дело. Если киприоты-греки готовы поделиться властью и богатством с киприотами-турками в рамках федеральной структуры, основанной на политическом равенстве, они должны это продемонстрировать не только на словах, но и на деле.

Голосование кипрско-турецкой стороны и его последствия

87. Я приветствую решение киприотов-турок. Они ясно и убедительно высказались в поддержку воссоединения Кипра в рамках двухобщинной, двухзональной федерации. Они сделали это, несмотря на лишения и неудобства, которые были бы вызваны переселением около одной трети киприотов-турок согласно плану, учитывая территориальные договоренности и положения о собственности. Вполне очевидно, что преимущества членства в Европейском союзе здесь были одним из важным факторов. Высказываясь за урегулирование, киприоты-турки пошли наперекор проводившейся десятилетиями политики, целью которой было признание «государства», которое, как они утверждали, они создали в 1983 году.

88. Хотя киприоты-турки могут быть разочарованы результатами голосования 24 апреля, лучшим образом действий для них является не отказ от воссоединения, а усиление их решимости добиться его. Для них и Турции было бы целесообразно использовать любую возможность для взаимодействия с киприотами-греками и делать все возможное для содействия воссоединению. Меня обнадеживает то, что, как г-н Талат, так и правительство Турции прямо заявляют, что они уважают волю киприотов-турок к примирению и воссоединению и что их политика будет соответствующим образом корректироваться.

89. После голосования положение киприотов-турок требует внимания международного сообщества в целом, включая Совет Безопасности. Руководство киприотов-турок из года в год осуждает ограничения и барьеры, с которыми оно сталкивается, как «эмбарго». Оно указывает на различный исход референдумов как на свидетельство того, что руководство киприотов-греков не выражает волю киприотов-турок. Кипрско-греческая сторона всегда отрицала существование «эмбарго», настаивая, что сущность проблемы заключается в нежелании киприотов-турок признать законность Республики Кипр. После провозглашения «Турецкой Республики Северного Кипра» в 1983 году Совет Безопасности резолюцией 541 (1983) признал заявление не имеющим юридической силы и призвал все государства не признавать никакое кипрское государство, кроме Республики Кипр. В резолюции 550 (1984) Совет вновь обратился с этим призывом и призвал все государства не содействовать и не оказывать каким-либо образом помощи сепаратистскому образованию.

90. Признание или содействие в отделении явно противоречит резолюциям Совета Безопасности и будет идти вразрез с поставленной целью в целом. Не будут такие шаги свидетельствовать и об уважении воли киприотов-турок, которые проголосовали за воссоединение. Вместе с тем результаты этого голосования устранили любые основания, которые могли существовать, для оказания давления на них и их изоляции. Быстрая реакция Европейского союза на новую ситуацию была обнадеживающим первым шагом. Я надеюсь, что за этими шагами Европейского союза последуют другие. Я принял к сведению заявленное намерение киприотов-греков Республики Кипр как члена Европейского союза предоставить киприотам-туркам столько льгот, вытекающих из членства в Европейском союзе, сколько «возможно и допустимо».

Перспективы

91. Что касается будущего моей миссии добрых услуг, то итоги референдумов создали тупиковую ситуацию. Г-н Пападопулос заявил, что он не готов представить план на референдум еще раз, если не будут внесены изменения, кото-

рые не были уточнены. Другие же с кипрско-греческой стороны говорят о втором референдуме и ожидают неоговоренных дополнительных гарантий безопасности и осуществления. Со своей стороны, одобрив план на референдуме, кипрско-турецкая сторона выступает против повторного его обсуждения на переговорах. Ни одна из кипрских сторон не представила предложения в Организацию Объединенных Наций или другой стороне, насколько мне известно, для нахождения выхода из этого тупика. Я не вижу никаких оснований для возобновления моей миссии добрых услуг до тех пор, пока сохраняется это противостояние.

92. Между тем, после знаменательного голосования 24 апреля я полагаю, что пришло время для фундаментальной переоценки всего спектра миротворческой деятельности Организации Объединенных Наций на Кипре. Это переоценка должна включать сорокалетние поиски мира на Кипре и предполагать рассмотрение вопроса о том, как лучше заниматься решением этой проблемы в будущем. Следует также иметь в виду, что предполагаемой центральной целью всех миротворческих операций является создание условий, благоприятствующих разрешению конфликта. Как отмечается в моем последнем докладе о ВСООНК (S/2004/427), я соответственно намереваюсь произвести рассчитанный на три месяца обзор мандата, численности и концепции операции ВСООНК в свете развития событий на местах, позиций сторон и любых мнений, которые может высказать на этот счет Совет Безопасности.

93. Я уже говорил о моей надежде, что киприоты-греки размышляют над итогами этого процесса в предстоящие месяцы. Между тем я полагаю, что члены Совета должны поощрять киприотов-турок и Турцию оставаться приверженными цели воссоединения. В этом контексте и с этой целью, а не с целью обеспечения признания или содействия в отделении, я хотел бы выразить надежду, что они смогут взять на себя инициативу и настоятельно рекомендовать всем государствам сотрудничать как на двусторонней основе, так и в международных организациях, в деле устранения ненужных препятствий и барьеров, которые ведут к изоляции киприотов-турок и тормозят их развитие, считая такие действия соответствующими резолюциями 541 (1983) и 550 (1984) Совета Безопасности.

Вывод

94. Я хотел бы поблагодарить Совет Безопасности за его решительную поддержку моих усилий; многие государства-члены, которые оказывали дипломатическую поддержку, предоставляли материальные ресурсы, техническую помощь или конференционное обеспечение; Европейский союз, включая Европейскую комиссию за поистине образцовую помощь и поддержку, которую они оказывали и которая представляла собой модель сотрудничества Европейского союза/Организации Объединенных Наций; и многие международные организации, включая организации системы Организации Объединенных Наций, которые засучив рукава присоединились к этим коллективным усилиям.

95. Я не могу не выразить мою самую теплую признательность моему специальному советнику г-ну Альваро де Сото и его сотрудникам за исключительную преданность делу, которую они продемонстрировали при выполнении этой трудной задачи. Их тщательный и творческий подход к миротворческим усили-

ям дал киприотам наилучший шанс из всех, которые они когда-либо имели, для воссоединения их страны.

96. Я знаю, что неудача этих усилий, уже дважды менее чем за год, является причиной грусти и замешательства в равной мере для киприотов, киприотов-греков и киприотов-турок, не говоря о многих в Греции и Турции, в Европейском союзе и во всем международном сообществе. Многие киприоты из всех слоев общества трудились самоотверженно и решительно для достижения урегулирования. Я уверен, что они продолжат эти усилия. Более того, они должны это сделать. Перспективы воссоединения их страны теперь остаются главным образом в их руках.

Приложение I

Заявление Генерального секретаря для прессы

13 февраля 2004 года

Переговоры между двумя сторонами на Кипре возобновились в моем присутствии 10 февраля в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

По завершении трех дней заседаний и консультаций я с удовлетворением объявляю о том, что стороны заявили о своей приверженности добросовестному ведению переговоров на основе моего плана в целях достижения всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы путем проведения отдельных и одновременных референдумов до 1 мая 2004 года.

В этих целях стороны будут стремиться договориться об изменениях и завершить разработку плана во всех аспектах к 22 марта 2004 года, в рамках моей миссии добрых услуг, с тем чтобы подготовить окончательно доработанный текст.

Если они не смогут договориться, я созову встречу двух сторон с участием Греции и Турции, с тем чтобы заручиться их поддержкой в рамках целенаправленных усилий по окончательному согласованию текста к 29 марта.

В качестве крайней меры, в случае дальнейшего сохранения тупиковой ситуации, стороны предложили мне по моему усмотрению доработать текст, который будет вынесен на референдумы на основе моего плана.

Кроме этого, стороны согласились с другими предложениями, содержащимися в моем письме от 4 февраля 2004 года. Они также приняли решение учредить технический комитет по экономическим и финансовым аспектам осуществления под председательством Организации Объединенных Наций.

Державы-гаранты заявили о своей приверженности этому процессу и выполнению в его рамках своих обязательств.

Я приветствую эту приверженность, а также заверения Европейского союза относительно урегулирования и предложение Европейской комиссии об оказании технической помощи. Я с нетерпением ожидаю, когда смогу воспользоваться этой помощью, равно как и помощью других, в ходе переговоров.

Переговоры будут возобновлены на Кипре в четверг, 19 февраля, когда состоятся прямые встречи двух сторон в присутствии моего Специального советника Альваро де Сото. Технические комитеты по законодательству и договорам возобновят свою работу в тот же день.

Я отдаю должное конструктивному духу и политической воле, проявленным обеими сторонами, а также Грецией и Турцией, в целях достижения этого соглашения.

Сейчас на всех заинтересованных сторонах лежит историческая ответственность за то, чтобы обеспечить установление справедливого и прочного мира на Кипре. Я желаю им успеха и надеюсь, что буду работать в тесном контакте с ними.

Приложение II

Описание работы технических комитетов

1. Технические комитеты по законодательству и договорам, вопрос о создании которых был согласован в моем присутствии в октябре 2002 года, возобновили работу 19 февраля 2004 года, начав с того, на чем они остановились в феврале 2003 года, т.е. с усилий, направленных на завершение разработки федеральной правовой базы Объединенной Кипрской Республики.

2. В Техническом комитете по законодательству тексты некоторых законопроектов были заменены новыми, и были предложены дополнительные новые законы в целях приведения законодательства в соответствие с положениями *acquis communautaire* Европейского союза. Перед тем как комитеты свернули свою деятельность в 2003 году, планировалось до вынесения плана на референдум завершить работу над примерно 44 основными законами, а над остальными — после проведения референдумов в соответствии со строгим графиком. Когда работа возобновилась, киприоты-турки отдали предпочтение этому подходу, на что я указал в моем письме от 4 февраля. Однако киприоты-греки, которые заявили, что не несут вины за то, что работа была прекращена в 2003 году и что на эту работу осталось мало времени, настаивали на доработке еще многих других законопроектов, чтобы обеспечить надежное функционирование федеральных структур, избежать любых пробелов или неопределенностей и добиться, чтобы Кипр в полном объеме выполнил свои обязательства перед Европейским союзом. Их предлагаемый список содержал более чем 100 законопроектов.

3. Благодаря чрезвычайным усилиям киприотов-греков и киприотов-турок весь 131 законопроект (в том числе 4 конституционных законопроекта, 124 федеральных законопроекта и 3 соглашения о сотрудничестве, объемом почти в 9000 страниц) был окончательно доработан в рабочем порядке — за исключением ряда нерешенных вопросов — к 26 марта 2004 года. Законопроекты охватывали области конституционной, уголовной, государственной и законодательной процедуры, государственной администрации, отправления правосудия, дела Европейского союза и иностранные дела, работу полиции, вопросы гражданства, иммиграции и предоставления убежища, бюджет, налогообложение, рынки капитала, банковское дело и финансы, торговлю, таможенную и акцизы, метеорологию, авиацию, судоходство и морские и природные ресурсы, связь, интеллектуальную собственность и исторические достопримечательности.

4. В этой связи один из подкомитетов сосредоточился на вопросах приведения законодательства в соответствие с *acquis communautaire* Европейского союза, в частности в том, что касается государства киприотов-турок.

5. В Комитете по договорам было рассмотрено примерно 2000 договоров и других соглашений, представленных обеими сторонами на предмет их сопоставимости с планом урегулирования. После снятия ряда предложений и возражений 1134 договора и других соглашений были включены в окончательный список документов, которыми будет руководствоваться Объединенная Кипрская Республика при ее переходе к новому статусу.

6. 29 марта в Бюргенштоке вместе с компромиссными предложениями, представленными мною по основным политическим вопросам, я ознакомил лидеров с законопроектами и списком договоров, а также с компромиссными предложениями Организации Объединенных Наций, направленными на урегулирование сравнительно небольшого количества остающихся до сих пор не решенными проблем. На следующий день стороны представили свои замечания, которые были учтены мною при окончательной доработке плана от 31 марта 2004 года.

7. В апреле законопроекты и список договоров были рассмотрены Организацией Объединенных Наций при содействии сторон для обеспечения их внутреннего соответствия и согласования и сопоставимости с основными положениями плана. Окончательные тексты были официально объявлены сторонами аутентичными в присутствии моего Специального советника по Кипру 23 апреля 2004 года.

8. В начале 2003 года с согласия лидеров Организация Объединенных Наций организовала конкурс на эскиз флага и написание гимна для предлагаемой Объединенной Кипрской Республики, на участие в котором было подано соответственно 1506 и 111 заявок со всего мира. Эти заявки были рассмотрены в двух технических комитетах, в состав которых входили по три киприота-грека и три киприота-турка. После тщательного изучения в течение нескольких дней поданных заявок каждый комитет вынес по одной рекомендации, которые были поддержаны политическими лидерами обеих сторон.

9. Соглашение от 13 февраля предусматривало создание пятого технического комитета, а именно технического комитета по экономическим и финансовым аспектам осуществления. Этот комитет не только рассмотрел вопрос об экономической жизнеспособности положений плана и вынес рекомендации относительно изменений или дополнений, но и разработал предложения, которые будут реализованы после вступления в силу урегулирования. Четыре подкомитета оказали помощь в выработке рекомендаций по Центральному банку, государственному финансовому сектору, вопросам сотрудничества, координации и согласования, а также нищеты и переселения, многие из которых нашли отражение в окончательном варианте плана. В рабочих группах рассматривались также такие вопросы, как слияние, небанковский финансовый сектор, страхование, пенсии, социальное обеспечение, образование, энергетика, сельское хозяйство и природные ресурсы, а также другие вопросы, требующие согласования. Повышению эффективности работы в значительной степени способствовало участие в ней экспертов, направленных вышеупомянутыми ключевыми финансовыми учреждениями, которые, хотя и отметили ряд неясностей в работе, включая исходные данные, тем не менее сумели добиться того, чтобы решение было жизнеспособным с экономической и финансовой точек зрения и в случае его претворения в жизнь рекомендованным Комитетом способом при обеспечении необходимой финансовой поддержки представляло собой прочную и работающую экономическую основу для воссоединения Кипра и его устойчивого экономического роста в будущем.

10. В середине марта лидеры договорились создать два новых технических комитета, состоящих из экспертов по административно-управленческим и кадровым вопросам, для определения окончательной структуры и штатов федерального правительства, а также помещений, которые оно займет сразу же по-

сле вступления в силу Основопологающего соглашения. Работа этих комитетов завершилась в апреле в соответствии с планом. Они подготовили документы по организационной структуре федерального правительства и штатному расписанию его различных управлений и служб и независимых учреждений и комиссий и определили, какие здания с каждой стороны разделительной линии они будут занимать в переходный период (в конечном итоге все федеральные здания будут сосредоточены в районе, который уже зонирован для этой цели в соответствии с генеральным планом застройки Никосии). Штаты федерального правительства, включая работников федеральной полиции и почтового ведомства, будут первоначально насчитывать 6181 человек, что соответствует параметрам, рекомендованным экономическим комитетом, давшим оценку этим параметрам в целях составления сбалансированного с финансовой точки зрения федерального бюджета. Обе стороны представили списки с фамилиями нынешних государственных служащих, имеющих в соответствии с Конституцией право на службу в составе федерального правительства, окончательный отбор которых будет произведен после позитивных результатов референдума. В плане было четко прописано, что статус, права и вознаграждение всех государственных служащих гарантируются независимо от того, работают ли они в составе федерального правительства или правительства составного государства.

11. Планом также предусматривалось определить кандидатуры трех международных судей и секретаря Верховного суда. В тесном взаимодействии со сторонами были отобраны высококвалифицированные специалисты, знакомые с европейским правом и имеющие опыт работы в федеральных структурах, с которыми достигнута договоренность, что они приступят к службе с момента вступления в силу соглашения.

Приложение III

Заявление пресс-секретаря Генерального секретаря об итогах референдумов на Кипре

24 апреля 2004 года

Генеральный секретарь принимает к сведению итоги отдельных одно-временных референдумов, которые состоялись сегодня на Кипре по плану урегулирования, разработка которого была завершена 31 марта 2004 года. Поскольку он был одобрен в ходе референдума кипрско-турецкой стороной, но не одобрен в ходе кипрско-греческого референдума, Основополагающее соглашение не вступит в силу.

Генеральный секретарь с уважением относится к результатам обоих референдумов. Он знает, что для многих киприотов решение относительно того, как голосовать, было нелегким. Цель усилий, предпринимавшихся на протяжении последних четырех с половиной лет, состояла в том, чтобы обеспечить воссоединение и тем самым сделать возможным вступление воссоединенного Кипра в Европейский союз. Эта цель не была достигнута. Уникальная историческая возможность урегулировать кипрскую проблему была упущена.

Генеральный секретарь намерен тщательно проанализировать последствия сегодняшних итогов. Тем временем Кипр, присоединяясь к Европейскому союзу, будет оставаться разделенным и милитаризованным, а выгоды урегулирования так и не будут реализованы.

Генеральный секретарь воздает должное киприотам-туркам, которые одобрили план несмотря на то, что от многих из них он потребует значительных жертв. Он сожалеет о том, что киприоты-турки не смогут в равной мере пользоваться благами членства в Европейском союзе начиная с 1 мая 2004 года, но надеется, что будут изысканы способы облегчения трудного положения, в котором люди находятся в силу не зависящих от них обстоятельств.

Вместе с широкими кругами международной общественности Генеральный секретарь по-прежнему убежден в том, что план урегулирования, который был представлен обеим сторонам на голосование в ходе состоявшихся сегодня референдумов, является справедливым, жизнеспособным и тщательно сбалансированным компромиссом, соответствующим давно согласованным параметрам урегулирования и выработанной Советом Безопасности концепции урегулирования и отвечает минимальным требованиям всех заинтересованных сторон. Очевидно, что значительное большинство кипрско-греческих избирателей не разделили сегодня это мнение. Генеральный секретарь надеется, что они тем не менее по прошествии времени после глубокой и трезвой оценки сегодняшнего решения могут прийти к иному мнению, поскольку урегулирование давнишней проблемы Кипра отвечало бы интересам народа Кипра, а также интересам региона и всей международной общественности.

Генеральный секретарь в надлежащее время представит Совету Безопасности доклад по данному вопросу. Совет, возможно, пожелает проанализировать итоги референдумов и их последствия.

Генеральный секретарь признателен за решительную поддержку, которая была оказана плану многими политическими деятелями с обеих сторон. Он

признателен за то, что Греция и Турция, Совет Безопасности, Европейский союз и международное сообщество в целом готовы были оказать поддержку киприотам и приложить усилия для обеспечения полного осуществления. Прежде всего он признателен своему Специальному советнику и его замечательному персоналу, а также благодарен за преданность делу многих людей из различных слоев общества на Кипре, как среди киприотов-греков, так и среди киприотов-турок, боровшихся за воссоединение и примирение.
